

Poems by Gary Snyder

Traducidos del inglés por Bárbara Belloc

(2007-2008)

© de los poemas: el autor
© de las traducciones: B.B.

Piute Creek

One granite ridge
A tree, would be enough
Or even a rock, a small creek,
A bark shred in a pool.
Hill beyond hill, folded and twisted
Tough trees crammed
In thin stone fractures
A huge moon on it all, is too much.
The mind wanders. A million
Summers, night air still and the rocks
Warm. Sky over endless mountains.
All the junk that goes with being human
Drops away, hard rock wavers
Even the heavy present seems to fail
This bubble of a heart.
Words and books
Like a small creek off a high ledge
Gone in the dry air.
A clear, attentive mind
Has no meaning but that
Which sees is truly seen.
No one loves rock, yet we are here.
Night chills. A flick
In the moonlight
Slips into Juniper shadow:
Back there unseen
Cold proud eyes
Of Cougar or Coyote
Watch me rise and go.

Piute Creek

Un acantilado de granito,
un árbol, sería suficiente,
o incluso una piedra, un arroyo,
un cacho de corteza en la laguna.
Cerro tras cerro, doblados y enroscados
los árboles robustos se apiñan
en finas fracturas de la roca,
una luna inmensa sobre todo — es demasiado.
La mente vaga. Un millón
de veranos, el aire de la noche quieto y tibias
las piedras. El cielo cubriendo montañas infinitas.
Toda la añadidura que viene con ser humano
se cae sola, agitación de roca dura;
hasta el denso presente parecería traicionar
a este corazón inflamado.
Libros y palabras,

como un hilo de agua en el vacío,
perdiéndose en el aire seco.
Una mente clara, atenta,
no tiene sentido pero
aquello que ve es verdaderamente visto.
Ya nadie ama las rocas, pero aquí estamos.
La noche helada. Un destello
de luz de luna
se desliza en la sombra del enebro: más
allá, inescrutables,
los soberbios ojos fríos
de Cougar o Coyote
me ven levantarme e ir.

Four Poems for Robin / Cuatro poemas para Robin

Siwashing It Out Once in Suislaw Forest

I slept under rhododendron
All night blossoms fell
Shivering on a sheet of cardboard
Feet stuck in my pack
Hands deep in my pockets
Barely able to sleep.
I remembered when we were in school
Sleeping together in a big warm bed
We were the youngest lovers
When we broke up we were still nineteen
Now our friends are married
You teach school back east
I dont mind living this way
Green hills the long blue beach
But sometimes sleeping in the open
I think back when I had you.

Desaprendiendo la lección una vez en el bosque de Siuslaw

Dormí bajo rododendros
toda la noche llovieron capullos
temblando sobre una plancha de cartón
los pies contra la mochila
las manos hundidas en los bolsillos
pudiendo apenas conciliar el sueño.
Recordé cuando íbamos al colegio
cómo dormíamos juntos en una cama grande y tibia
éramos los más jóvenes amantes
cuando rompimos teníamos aún diecinueve años

y ahora nuestros amigos están casados
vos sos maestra de escuela en la costa este
a mí no me importa vivir así
verdes colinas la larga playa azul
pero a veces durmiendo a la intemperie
me acuerdo de cuando te tenía.

A Spring Night in Shokoku-ji

Eight years ago this May
We walked under cherry blossoms
At night in an orchard in Oregon.
All that I wanted then
Is forgotten now, but you.
Here in the night
In a garden of the old capital
I feel the trembling ghost of Yugao
I remember your cool body
Naked under a summer cotton dress.

Noche de primavera en Shokoku-ji

Ocho años atrás, en mayo,
caminamos bajo los capullos del cerezo
una noche en un huerto de Oregon.
Todo lo que yo quería entonces
ya no lo recuerdo, salvo a vos.
Aquí, en la noche,
en un jardín de la antigua capital,
siento el vibrante fantasma de Yugao
y recuerdo tu cuerpo fresco y
desnudo bajo el ligero vestido de verano.

An autumn morning in Shokoku-ji

Last night watching the Pleiades,
Breath smoking in the moonlight,
Bitter memory like vomit
Choked my throat.
I unrolled a sleeping bag
On mats on the porch
Under thick autumn stars.
In dream you appeared
(Three times in nine years)
Wild, cold, and accusing.
I woke shamed and angry:

The pointless wars of the heart.
Almost dawn. Venus and Jupiter.
The first time I have
Ever seen them close.

Mañana de otoño en Shokoku-ji

La noche pasada observando las Pléyades,
el aliento visible a la luz de la luna,
un recuerdo amargo como el vómito
me atragantó.
Extendí la bolsa de dormir
sobre las esteras, en el porche,
bajo las estrellas gruesas del otoño.
Apareciste en un sueño
(tres veces en nueve años)
salvaje, fría y acusadora.
Me desperté sintiendo vergüenza y rabia:
las batallas sin remedio del corazón.
Casi amanece. Venus y Júpiter.
La primera vez que los
veo estar cerca.

December at Yase

You said, that October,
In the tall dry grass by the orchard
When you chose to be free,
"Again someday, maybe ten years."

After college I saw you
One time. You were strange.
And I was obsessed with a plan.

Now ten years and more have
Gone by: I've always known
 where you were—
I might have gone to you
Hoping to win your love back.
You still are single.

I didn't.
I thought I must make it alone. I
Have done that.

Only in dream, like this dawn,
Does the grave, awed intensity
Of our young love

Return to my mind, to my flesh.

We had what the others
All crave and seek for
We left it behind at nineteen

I feel ancient, as though I had
Lived many lives.

And may never now know
If I am a fool
Or have done what my
karma demands.

Diciembre en Yase

Dijiste, aquel octubre,
en los altos pastizales secos junto al huerto,
cuando elegiste ser libre,
"Alguna otra vez, quizás en diez años".

Después del colegio te crucé en
una ocasión. Estabas extraña.
Y yo, obsesionado con un plan.

Ahora, diez años y más
han pasado: siempre supe
dónde estabas—
podría haber ido a buscarte
con la esperanza de recuperar tu amor.
Todavía sos soltera.

No lo hice.
Creí que tenía que quedarme solo.
Y así fue.

Sólo en sueños, como esta madrugada,
la honda, asombrada intensidad
de nuestro amor de jóvenes
regresa a mi mente, a mi carne.

Nosotros tuvimos
lo que todo el mundo anhela y persigue,
y lo dejamos atrás a los diecinueve;

me siento anciano, como de haber vivido
varias vidas.

Es probable que jamás pueda saber
si soy un tonto

o si hice lo que requiere
mi karma.

Riprap

Lay down these words
Before your mind like rocks.
 placed solid, by hands
In choice of place, set
Before the body of the mind
 in space and time:
Solidity of bark, leaf, or wall
 riprap of things:
Cobble of milky way.
 straying planets,
These poems, people,
 lost ponies with
Dragging saddles --
 and rocky sure-foot trails.
The worlds like an endless
 four-dimensional
Game of Go.
 ants and pebbles
In the thin loam, each rock a word
 a creek-washed stone
Granite: ingrained
 with torment of fire and weight
Crystal and sediment linked hot
 all change, in thoughts,
As well as things.

Escollera

Disponé estas palabras
ante tu mente como piedras;
 puestas sólidas, por manos
en busca de dónde, firmes
ante el cuerpo de la mente
 en el espacio y el tiempo:
concretud de corteza, hoja o muro
 escollera de las cosas:
empedrado de vía láctea.
 planetas errantes,
estos poemas, personas,
 petisos perdidos con
las monturas sueltas—
 y seguros caminos escarpados;
los mundos como un inagotable

juego de Go
tetradimensional;
hormigas y pedruscos
en el limo leve, cada roca una palabra
una piedra lavada en el agua
granito: grabado
al tormento del fuego y el peso
cristal y sedimento sellados al calor
todo ésto cambia, en las ideas,
como las cosas cambian.